

Appendix 1

Guide to Transliteration

Pronunciation	Urdu Script	Transliteration
<i>alif-short</i>	ا	<i>a, i, u</i>
<i>aliflong</i>	آ, ا	<i>ā</i>
<i>bay</i>	ب	<i>b</i>
<i>pay</i>	پ	<i>p</i>
<i>tay</i>	ت	<i>t</i>
<i>Tay (t: retroflex)</i>	ٹ	<i>ṭ</i>
<i>say</i>	ث	<i>s</i>
<i>jeem</i>	ج	<i>j</i>
<i>chay</i>	چ	<i>ch</i>
<i>hey</i>	ح	<i>ḥ</i>
<i>khey (kh: velar)</i>	خ	<i>ḵh</i>
<i>dal</i>	د	<i>d</i>
<i>dal (d: retroflex)</i>	ڈ	<i>ḍ</i>
<i>zal</i>	ذ	<i>ḏ</i>
<i>ray</i>	ر	<i>r</i>
<i>rhay (rh: retroflex)</i>	ڑ	<i>ṛ</i>
<i>zay</i>	ز	<i>z</i>
<i>zhay</i>	ژ	<i>zh</i>
<i>seen</i>	س	<i>s</i>
<i>sheen</i>	ش	<i>sh</i>
<i>suaad (saad)</i>	ص	<i>ṣ</i>
<i>zuaad (zaad)</i>	ض	<i>ẓ</i>
<i>tuay</i>	ط	<i>ṭ</i>
<i>zuay</i>	ظ	<i>ẓ</i>

<i>ain</i>	ع	‘
<i>ghain (gh: velar)</i>	غ	<i>gh</i>
<i>fay</i>	ف	<i>f</i>
<i>qaaf</i>	ق	<i>q</i>
<i>kaaf</i>	ک	<i>k</i>
<i>gaaf</i>	گ	<i>g</i>
<i>laam</i>	ل	<i>l</i>
<i>meem</i>	م	<i>m</i>
<i>noon</i>	ن	<i>n</i>
<i>vao</i>	و	<i>v, ū, o, au</i>
<i>hey</i>	ھ, ہ	<i>h</i>
<i>ye</i>	ی	<i>ī</i>
<i>bari ye</i>	ے	<i>y, e, ai</i>
<i>noon-e ghunnah</i> (<i>gh: vellar; nasal n</i>)	ں	<i>ñ</i>
<i>hamza</i>	ء	’
<i>izaafat</i>		<i>-e</i>

For the sake of consistency, Persian words have been transliterated as they are pronounced in *Urdū*. Indic words have been treated as though they were written phonetically in *Urdū* script.